

1892-10-24

Afsender
Euchaire Baruël

Modtager
Emil Chr. Hansen

Type:
Brev

Sprog:
Dansk

Afsendersted:
København

Afsenderinfo (lakstempel, adresse
m.m.):
Euchaire Baruëls stempel i øverste
venstre hjørne

Modtagersted:
København

Modtagerinfo (udskrift, tilskrift
m.m.):
Kort blyantstilskrift på s. 3

Omtalte personer:
Just Chr. Holm

Arkivplacering:
Det Kongelige Bibliotek, NKS 4069
4°

Emneord:
Oversættelse

Dokumentindhold

Baruël ønsker ikke længere at oversætte til fransk for Hansen og Laboratoriet, da han ikke synes, honoraret står mål med den tid, han bruger på arbejdet.

Transskription

24. oktbr. 92

Hr. Prof., Dr. phil. Em. Chr. Hansen!

Hermed „uigenkaldelig sidste” Levering af
Oversættelsen!

Jeg kan ikke skilles fra Dem uden en varm Tak for al Deres Overbærenhed med mine Ufuldkommenheder, en Overbærenhed, som jeg altid vil have i taknemmelig Erindring, og jeg vil håbe, at min Efterfølger vil kunne gøre det bedre!

Når jeg bruger Udtrykket „min Efterfølger”, er det, fordi det er blevet mig klart, at jeg desværre for Fremtiden ikke vil kunne have den – i øvrigt virkelig store – Ære at oversætte for Laboratoriet, da det vedtagne Honorar – under Hensyn til de særegne Forhold, hvorunder jeg arbejder, og til hvad jeg

ellers kan få ud af min Tid – er for ringe i Forhold til den Tid, jeg må anvende på Oversættelsen, selv med en yderst værdifuld Assistance af min fortræffelige franske Medhjælper.

Jeg tager derfor Afsked med Dem, Hr. Professor, som sagt, med Tak, og det ikke mindst fordi De ved at give mig Lejlighed til at sætte mig nogenlunde ind i Deres Stovværk, har givet mig Anledning til at føle mig stolt over at være Deres Landsmand.

Må jeg sluttelig bede Dem bringe Hr. Just Holm min venlige Hilsen og Tak for den samme overbærende Elskværdighed.

Deres ærbødigst forbundne
Euch. Baruël

EMIL CHR. HANSENS ARKIV
CARLSBERGFONDET

E. S. Jeg skal ved Lejlighed – en Søndag, tænker jeg – bringe Deres
Exemplar af Laboratoriets Meddelelser ud på Carlsberg.

EB.

[Tilskrift af ECH:]

Takke for Oversætt. Brevet, 2 Korrektur med Mskrpt.

FUCHS BARUELL
KØBENHAVN. K.

24. Oktbr. 92.

M. Prof., A. phil. Em. Chr. Hansen!

Hermed uigenkaldelig sidste "Levering af Oversættelsen!"

Jeg kan ikke skilles fra Dem uden en varm Tak for al Deres Overbøenhed med mine Ufuldkommenheder, en Overbøenhed, som jeg altid vil have i taknemmelig Erindring, og jeg vil håbe, at min Efterfølger vil kunne gøre det bedre.

Når jeg bruger Udtrykket "min Efterfølger", er det, fordi det er blevet mig klart, at jeg desværre for Fremtiden ikke vil kunne have den - i'vrigt virkelig store - Ære at oversætte for Laboratoriet, da det vedtages Honorar - under Hensyn til de særegne Forhold, hvorunder jeg arbejder, og til hvad jeg

